

*В. И. Томашпольский*



# **ИСТОРИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

**Хрестоматия  
IX–XIII вв.**

**В. И. Томашпольский**

**ИСТОРИЯ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Хрестоматия  
IX—XIII вв.

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2019

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81.471.1-03я73

T56

**Томашпольский В. И.**

T56 История французского языка : хрестоматия IX—XIII вв.  
[Электронный ресурс] / В. И. Томашпольский. — М.: ФЛИНТА,  
2019. — 160 с.

ISBN 978-5-9765-4030-9

В пособии представлены старофранцузские тексты разных жанров, относящиеся к периоду IX—XIII вв. Текстам предпослана краткая справка. Для сравнения даются современные переводы.

Рассчитано на изучающих французский язык, а также на тех, кто интересуется ранней историей французского языка и литературы.

УДК 811.133.1(075.8)

ББК 81.471.1-03я73

ISBN 978-5-9765-4030-9

© Томашпольский В. И., 2019

© Издательство «ФЛИНТА», 2019

# Содержание

Предисловие .....	3
РАННИЕ ТЕКСТЫ (IX—XI вв.).....	5
1. Страсбургские клятвы .....	7
1.1. Введение.....	7
1.2. Северогаллороманские клятвы.....	8
1.3. Французский перевод.....	10
1.4. Русский перевод.....	11
2. Секвенция о св. Евлалии .....	13
2.1. Введение .....	13
2.2. Старофранцузский текст .....	14
2.3. Французский перевод .....	15
2.4. Русский перевод .....	17
3. Страсти Христовы .....	19
3.1. Введение.....	19
3.2. Старофранцузский текст .....	20
3.3. Итальянский перевод .....	23
3.4. Русский перевод.....	26
4. Житие св. Леодегария .....	30
4.1. Введение.....	30
4.2. Старофранцузский текст .....	32
4.3. Французский перевод .....	34
4.4. Русский перевод.....	36
5. Житие святого Алексея.....	38
5.1. Введение.....	38
5.2. Старофранцузский текст .....	39

5.3. Французский перевод .....	40
5.4. Русский перевод.....	41
6. Песнь о Роланде .....	43
6.1. Введение .....	43
6.2. Старофранцузский текст .....	46
6.3. Французский перевод .....	48
6.4. Русский перевод .....	49
<b>ПОЗДНИЕ ТЕКСТЫ (XII—XIII вв.).....</b>	<b>53</b>
7. Нимский обоз .....	55
7.1. Введение.....	55
7.2. Старофранцузский текст .....	57
7.3. Французский перевод.....	61
7.4. Русский перевод.....	64
8. Действо об Адаме .....	70
8.1. Введение .....	70
8.2. Старофранцузский текст .....	71
8.3. Французский перевод .....	75
8.4. Русский перевод .....	78
9. Окассен и Николет .....	86
9.1. Введение.....	86
9.2. Старофранцузский текст .....	87
9.3. Французский перевод.....	94
9.4. Русский перевод.....	100
10. Роман о Розе .....	119
10.1. Введение.....	119
10.2. Старофранцузский текст .....	120
10.3. Французский перевод.....	125
10.4. Русский перевод.....	129

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

11. Рекомендуемая литература .....	140
11.1. Старофранцузский язык .....	140
11.2. Старофранцузские тексты .....	141
11.3. Словари старофранцузского языка .....	143
11.4. Библиографические ссылки .....	143
12. Принятые сокращения и условные знаки .....	152
12.1. Принятые сокращения .....	152
12.2. Условные знаки .....	154